

# FRANÇOIS VILLON AND THE END OF OLD FRENCH

Merryn Davies-Deacon, University of York

Car, ou soit ly sains apostolles,  
D'aubes vestus, d'amys coeffez,  
Qui ne saint fors saintes estolles  
Dont par le col prent ly mauffez  
De mal talant tout eschauffez,  
Aussi bien meurt que cilz servans,  
De ceste vie cy bouffez :  
Autant en emporte ly vens.

For, even if it be the holy apostle,  
clothed in an alb and amice,  
belted only by a holy stole  
with which he takes by the neck the wrongdoer  
all heated up by bad thoughts;  
he dies, just as a servant does,  
blown out of this world:  
thus the wind takes him away.

(lines 385–392)

François Villon and the end of Old French | Merryn Davies-Deacon | University of York

	singular	plural
nominative	li murs < *ILLE MURUS	li mur < *ILLI MURI
oblique	le mur < *ILLUM MURUM	les murs < *ILLOS MUROS

Car, ou soit **ly sains apostolles**,  
**D'aubes vestus**, d'amys coeffez,  
Qui ne saint fors **saintes estolles**  
Dont par **le col** prent **ly mauffez**  
De **mal talant** tout eschauffez,  
Aussi bien meurt que **cilz servans**,  
De **ceste vie** cy bouffez :  
Autant en emporte **ly vens**.

For, even if it be the holy apostle,  
clothed in an alb and amice,  
belted only by a holy stole  
with which he takes by the neck the wrongdoer  
all heated up by bad thoughts;  
he dies, just as a servant does,  
blown out of this world:  
thus the wind takes him away.

(lines 385–392)

François Villon and the end of Old French | Merryn Davies-Deacon | University of York

"Villon's **attempt** to write a ballade en *vieil langage françoys*" (Ewert, 1943, p. 131)

"Villon, in his pastiche of Old French, shows clearly that he had **no understanding of the rules at all**" (Pope, 1952, §806)

"the only place in the *Testament* where the poet uses **what he believes** to be old linguistic forms" (Constanzo, 1978, p. 61)

"rarement utilisées **à bon escient**" (Marchello-Nizia, 1997, p. 122)

"il ... connaît quelques traits [de l'ancien français], mais **non leurs modalités d'emploi**" (Thiry, 1991, p. 120)

"**not too successfully**" (Fox, 1984, p. 55)

François Villon and the end of Old French | Merryn Davies-Deacon | University of York

- Loss of case system 'taken by many scholars as a crucial criterion (and sometimes the only criterion) which served to define Middle French'. (Smith, 2002, pp. 427–8)
- *Ballade en vieil langage françoys*: "categorical *terminus ad quem*" (Smith, 2002, p. 434)

François Villon and the end of Old French | Merryn Davies-Deacon | University of York



[https://en.wikipedia.org/wiki/François\\_Villon#/media/File:Francois\\_Villon\\_1489.jpg](https://en.wikipedia.org/wiki/François_Villon#/media/File:Francois_Villon_1489.jpg)



[http://etc.usf.edu/clipart/2900/2914/villon\\_1.htm](http://etc.usf.edu/clipart/2900/2914/villon_1.htm)

François Villon and the end of Old French | Merryn Davies-Deacon | University of York

Car, ou soit ly sains apostolles,  
D'aubes vestus, d'amys coeffez,  
Qui ne saint fors saintes estolles  
Dont par le col prent ly mauffez  
De mal talant tout eschauffez,  
Aussi bien meurt que cilz servans,  
De ceste vie cy bouffez :  
Autant en emporte ly vens.

Voire, ou soit de Constantinobles  
L'emperieres au poing dorez,  
Ou de France ly roy tres nobles  
Sur tous autres roys decorez,  
Qui pour ly grans Dieux auorez  
Batist eglises et couvens,  
S'en son temps il fut honnorez,  
Autant en emporte ly vens.

Ou soit de Vienne et de Grenobles  
Ly Dauphin, ly preux, ly senez,  
Ou de Dijon, Salins et Doles,  
Ly sires et ly filz ainsnez,  
Ou autant de leurs gens privez,  
Heraulx, trompetes, poursuiuans,  
Ont ilz bien bouté soubz le nez ?  
Autant en emporte ly vens.

Princes a mort sont destineez,  
Et tous autres qui sont vivans ;  
S'ilz en sont courciez n'ataynez,  
Autant en emporte ly vens.

(lines 385–412)

François Villon and the end of Old French | Merryn Davies-Deacon | University of York

Car, ou soit ly sains apostolles,  
D'aubes vestus, d'amys coeffez,  
Qui ne saint fors saintes estolles  
Dont par le col prent ly mauffez  
De mal talant tout eschauffez,  
Aussi bien meurt que cilz servans,  
De ceste vie cy bouffez :  
Autant en emporte ly vens.

Voire, ou soit de Constantinobles  
L'emperieres au poing dorez,  
Ou de France ly roy tres nobles  
Sur tous autres roys decorez,  
Qui pour ly grans Dieux auorez  
Batist eglises et couvens,  
S'en son temps il fut honnorez,  
Autant en emporte ly vens.

Ou soit de Vienne et de Grenobles  
Ly Dauphin, ly preux, ly senez,  
Ou de Dijon, Salins et Doles,  
Ly sires et ly filz ainsnez,  
Ou autant de leurs gens privez,  
Heraulx, trompetes, poursuivans,  
Ont ilz bien bouté soubz le nez ?  
Autant en emporte ly vens.

Princes a mort sont destineez,  
Et tous autres qui sont vivans ;  
S'ilz en sont courciez n'ataynez,  
Autant en emporte ly vens.

(lines 385–412)

François Villon and the end of Old French | Merryn Davies-Deacon | University of York

Car, ou soit ly sains apostolles,  
D'aubes vestus, d'amys coeffez,  
Qui ne saint fors saintes estolles  
Dont par le col prent ly mauffez  
De mal talant tout eschauffez,  
Aussi bien meurt que cilz servans,  
De ceste vie cy bouffez :  
Autant en emporte ly vens.

Voire, ou soit de Constantinobles  
L'emperieres au poing dorez,  
Ou de France ly roy tres nobles  
Sur tous autres roys decorez,  
Qui pour ly grans Dieux auorez  
Batist eglises et couvens,  
S'en son temps il fut honnorez,  
Autant en emporte ly vens.

Ou soit de Vienne et de Grenobles  
Ly Dauphin, ly preux, ly senez,  
Ou de Dijon, Salins et Doles,  
Ly sires et ly filz ainsnez,  
Ou autant de leurs gens privez,  
Heraulx, trompetes, poursuivans,  
Ont ilz bien bouté soubz le nez ?  
Autant en emporte ly vens.

Princes a mort sont destinez,  
Et tous autres qui sont vivans ;  
S'ilz en sont courciez n'ataynez,  
Autant en emporte ly vens.

(lines 385–412)

François Villon and the end of Old French | Merryn Davies-Deacon | University of York

**Dites** moy ou, n'en quel pays,  
Est Fiora la belle Romaine,  
Archipiades, ne Thais,  
Qui fut sa cousine germaine,  
Echo parlant quatr bruyt on maine  
Dessus riviere ou sus estan,  
Qui beaulté ot trop plus qu'humaine.  
Mais ou **sont** les neiges d'antan ?

Ou **est** la tres sage Hellois,  
Pour qui chastré fut et puis moyne  
Pierre Esbaillart a Saint Denis ?  
Pour son amour **ot** ceste essoyne.  
Semblablement, ou **est** la royne  
Qui commanda que Buridan  
Fust geté en ung sac en Saine ?  
Mais ou **sont** les neiges d'antan ?

La royne Blanche comme lis  
Qui chantoit a voix de seraine,  
Berte au grant pié, Bietris, Alis,  
Haremburgis qui tint le Maine,  
Et Jehanne la bonne Lorraine  
Qu'Englois brulerent a Rouan ;  
Ou **sont** ilz, ou, Vierge souveraine ?  
Mais ou **sont** les neiges d'antan ?

Prince, n'**enquerrez** de sepmaine  
Ou elles sont, ne de cest an,  
Qu'a ce reffrain ne vous **remai**ne :  
Mais ou **sont** les neiges d'antan ?

Qui plus, ou **est** le tiers Calixte,  
Dernier decedé de ce nom,  
Qui quatre ans tint le papaliste ?  
Alphonce le roy d'Arragon,  
Le gracieux duc de Bourbon,  
Et Artus le duc de Bretagne,  
Et Charles septiesme le bon ?  
Mais ou **est** le preux Charlemaigne ?

Semblablement, le roy Scotiste  
Qui demy face ot, ce dit on,  
Vermelle comme une amatiste  
Depuis le front jusqu'au menton ?  
Le roy de Chippe de renon,  
Helas ! et le bon roy d'Espaigne  
Duquel de ne sçay pas le nom ?  
Mais ou **est** le preux Charlemaigne ?

D'en plus parler je me **desiste** :  
Le monde n'**est** qu'abuson,  
Il n'**est** qui contre mort resiste  
Ne qui treuve provision.  
Encor **fals** une question :  
Lancelot le roy de Behaigne,  
Ou **est** il ? Ou **est** son tayan ?  
Mais ou **est** le preux Charlemaigne ?

Ou **est** Claquin le bon Breton ?  
Ou le conte Daulphin d'Auvergne  
Et le bon feu duc d'Alençon ?  
Mais ou **est** le preux Charlemaigne ?

Car, ou soit ly sains apostolles,  
D'aubes vestus, d'amys coeffez,  
Qui ne saint fors saintes estolles  
Dont par le col prent ly mauffez  
De mal talant tout eschauffez,  
Aussi bien meurt que cilz servans,  
De ceste vie cy bouffez :  
Autant en **emporte** ly vens.

Voire, ou soit de Constantinobles  
L'emperieres au poing dorez,  
Ou de France ly roy tres nobles  
Sur tous autres roys decorez,  
Qui pour ly grans Dieux auorez  
Batist eglises et couvens,  
S'en son temps il fut honnorez,  
Autant en **emporte** ly vens.

Ou soit de Vienne et de Grenobles  
Ly Dauphin, ly preux, ly senez,  
Ou de Dijon, Salins et Doles,  
Ly sires et ly filz ainsnez,  
Ou autant de leurs gens privez,  
Heraulx, trompetes, poursuivans,  
Ont ilz bien bouté soubz le nez ?  
Autant en **emporte** ly vens.

Princes a mort **sont** destineez,  
Et tous autres qui sont vivans ;  
S'ilz en sont courciez n'ataynez,  
Autant en **emporte** ly vens.

(lines 329–412)

François Villon and the end of Old French | Merryn Davies-Deacon | University of York

Voire, ou soit de Constantinobles  
L'emperieres ...

Ou de France ly roy ...

Ou soit de Vienne et de Grenobles  
Ly Dauphin ...

Ou de Dijon, Salins et Doles,  
Ly sires et ly filz ainsnez,

Even if it be the emperor of  
Constantinople ...

Or the king of France ...

Or the Dauphin of Vienne and  
Grenoble ...

Or the lord and eldest son of Dijon,  
Salins and Dole,

(lines 393–4)

(line 395)

(lines 401–2)

(lines 403–4)

François Villon and the end of Old French | Merryn Davies-Deacon | University of York

Alphonse le roy d'Arragon,  
Le gracieux duc de Bourbon,  
Et Artus le duc de Bretagne,

(lines 360-2)

Alphonse, king of Aragon,  
The gracious duke of Bourbon,  
And Arthur, duke of Brittany,

François Villon and the end of Old French | Merryn Davies-Deacon | University of York

“Mille, mille annis et manget et bibat, et seignet et tuat” (Molière, 1956 [1673], p. 852)

François Villon and the end of Old French | Merryn Davies-Deacon | University of York



François Villon and the end of Old French | Merryn Davies-Deacon | University of York

Faulse beauté qui tant me couste chier,  
Rude en effect, ypocrite douceur,  
Amour dure plus que fer a maschier,  
Nommer que puis, de ma desfaçon seur,  
Charme felon, la mort d'ung povre cuer,  
Orgueil mussié qui gens met au mourir,  
Yeulx sans pitié, ne veult Droit de Rigueur,  
Sans empirer, ung povre secourir?

“a poem of extraordinary sophistication, a textbook display of poetic ingenuity” (Taylor, 2001, p. 29)

Mieux m'eust valu avoir esé serchier  
Ailleurs secours : c'eust esté mon onneur ;  
Riens ne m'eust sceu lors de ce fait hachier.  
Trotter m'en fault en fuyte et deshonneur.  
Haro, haro, le grant et le mineur !  
Et qu'esse cy ? Mourray sans coup ferir ?  
Ou Pitié veult, selon ceste teneur,  
Sans empirer, ung povre secourir ?

(lines 942-957)

François Villon and the end of Old French | Merryn Davies-Deacon | University of York

Faulse beauté qui tant me couste chier,  
 Rude en effect, ypocrite douleur,  
 Amour dure plus que fer a maschier,  
 Nommer que puis, de ma desfaçon seur,  
 Charme felon, la mort d'ung povre cuer,  
 Orgueil mussié qui gens met au mourir,  
 Yeulx sans pitié, ne veult Droit de Rigueur,  
 Sans empirer, ung povre secourir?

"a poem of extraordinary sophistication, a  
 textbook display of poetic ingenuity"  
 (Taylor, 2001, p. 29)

Mieulx m'eust valu avoir esé serchier  
 Ailleurs secours : c'eust esté mon onneur ;  
 Riens ne m'eust sceu lors de ce fait hachier.  
 Trotter m'en fault en fuyte et deshonneur.  
 Haro, haro, le grant et le mineur !  
 Et qu'esse cy ? Mourray sans coup ferir ?  
 Ou Pitié veult, selon ceste teneur,  
 Sans empirer, ung povre secourir ?

(lines 942–957)

François Villon and the end of Old French | Merryn Davies-Deacon | University of York

Parfont conseil *eximium*  
 En ce saint livre *exortatur*  
 Que l'omme *in matrimonium*  
 Folement *non abutatur* ;  
 Raison : le sens *hebetatur*  
*De omni viro*, quel qu'i soit.  
 Fol *non credit* tant qu'i reçoit.

*Et constat*, par ceste leçon,  
 Pour conserver *vim et robur*,  
*Prestat* ne faire mot ne son,  
 Souffrir et escouter *murmur* ;  
*Si conjunx clamat* : « Ad ce mur ! »,  
*Fingat* que pas ne le conçoit.  
 Fol *non credit* tant qu'i reçoit.

(Ballade franco-latine, lines 1–14)

François Villon and the end of Old French | Merryn Davies-Deacon | University of York

## Conclusion

- Archaism in the poem is strictly morphosyntactic, and over the top
- Archaism is used elsewhere for similar effect
- Villon was a skilled user of language
- ∴ We shouldn't believe the poem is indicating anything meaningful about the end of Old French

François Villon and the end of Old French | Merryn Davies-Deacon | University of York

## References

- Ewert, A. (1943). *The French language*. 2<sup>nd</sup> edn. London: Faber & Faber.
- Fox, J. (1984). *Villon: Poems*. London: Grant & Cutler.
- Jacob, P. L. (1866). *Les deux Testaments de Villon, suivis du Banquet du Boys*. Paris: Académie des Bibliophiles.
- Longnon, A. (Ed.). (1969). *François Villon : Œuvres*. 4<sup>th</sup> edn. Paris: Champion.
- Marchello-Nizia, C. (1997). *La langue française aux XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles*. Paris: Nathan.
- Molière, (1956 [1673]). *Le malade imaginaire*. In R. Jouanny, *Théâtre complet de Molière*, vol. 2. Paris: Garnier.
- Pope, M. (1952). *From Latin to modern French with especial consideration of Anglo-Norman: Phonology and morphology* (2nd edn.). Manchester: Manchester University Press.
- Smith, J. C. (2002). Middle French: When? What? Why? *Language Sciences* 2, 423–445.
- Taylor, J. (2001). *The poetry of François Villon: Text and context*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Thiry, C. (1991). *Villon : Poésies complètes*. Paris: Le Livre de Poche.

François Villon and the end of Old French | Merryn Davies-Deacon | University of York